

## LA «FLORESTA DE VARIOS ROMANCES» DE LOPEZ DE TORTAJADA (¿1711?-1764)

### PRECISIONES BIBLIOGRÁFICAS

Entre los libros más divulgados y más conocidos por la masa lectora de los siglos XVIII y XIX figura un tomito de poesías de tamaño pequeño, de no muy grueso volumen, propio para que cómodamente pudiera llevarse en la faldriquera. Su título, con un matiz ligeramente arcaico, *Floresta de varios romances sacados de las historias antiguas de los doce Pares de Francia*, permanece inalterable en todas las ediciones conocidas.

No ocurre así con el contenido, puesto que dos de ellas incluyen *treinta y tres* composiciones poéticas, una *treinta y cuatro* y tres *cuarenta y dos*. Estas diferencias arguyen que el recopilador Damián López de Tortajada, o los editores que hicieron pecorea de su volumen, fueron modificando el material conforme a su gusto.

De López de Tortajada no tiene noticia alguna quien redacta las presentes líneas. Si otros colectores de romancerillos ponen tras su nombre la indicación profesional o siquiera el sitio en que nacieron, Tortajada nos priva de todo elemento identificatorio. La carencia absoluta de aprobaciones, censuras o licencias, <sup>1</sup> tan convenientes para rastrear fechas o circunstancias, nos aprieta aún más el cerco de la ignorancia.

---

<sup>1</sup> Tan sólo en dos se expresa en la portada "con privilegio real dado a Vicente Montes".

Hemos de movernos, pues, en las tinieblas, ya que lo son cuantos datos no se desprendan del puro examen de los volúmenes de la *Floresta*. Lo primero ha sido localizar ejemplares de las distintas tiradas: ha habido la fortuna de hallar hasta ahora seis, los cuales nos servirán para establecer unas conclusiones, siempre provisionales y siempre sujetas a revisión, pues en bibliografía lo más fácil es errar y de estos yerros se derivan verdaderas series de embrollos para los que siguen el camino mal trazado.

Los seis tomitos corresponden a dos ediciones valencianas de Antonio Bordázar, ambas sin fecha, y a cuatro madrileñas con todos los requisitos tipográficos: la primera estampada por Juan García Infanzón en 1713, las segunda y tercera por don Pedro Joseph Alonso Padilla en 1726 y 1746, la cuarta por Domingo Fernández Arrojo en 1764 a costa del propio Alonso Padilla, mercader de libros bien conocido <sup>2</sup> de cuantos han manejado textos españoles del siglo XVIII.

En la portada de todos ellos se expresan las palabras *agora nuevamente corregidos* [—das] que nos dejan a buenas noches sobre la posibilidad de que nos hallemos con una primera edición entre las manos. La corrección tanto puede referirse a cosa hecha por Tortajada sobre los textos muy viejos como a un tipo de enmiendas privativas de reimpressiones. Las dos valencianas hacen constar que Vicente Montes tiene el privilegio real, pero ni se transcribe ni se fecha éste.

Todavía podemos mencionar algunas ediciones anotadas por bibliógrafos solventes. Don Agustín Durán, en un ejemplar que fue suyo, de una de las valencianas existente hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, puso en las guardas el siguiente autógrafo: «En esta edición con nota de Privilegio de que carece la otra también de Valencia, Antonio Bordázar sin A., faltan estos romances que en la dicha se hallan con paginación cambiada...», apuntando a continuación ocho primeros versos.

Una tirada madrileña hecha por Angel Pascual Rubio en el año 1728 figura entre los libros que reunió el eminente hispanista norteamericano Mr. George Ticknor y hoy se conserva, por donativo, en la Bi-

---

2 Sobre D. Pedro Joseph Alonso y Padilla pueden verse las notas que reuní en mi libro *Catálogos de libreros españoles (1661-1840)*, Madrid, Langa y Compañía, 1945, págs. 32-34 y 115-117.

biblioteca Pública de Boston, hallándose registrada en el útil *Catalogue* 3 de Whitney.

Palau, en su ya clásico *Manual del librero hispanoamericano*, describe, 4 sin decirnos detalles de foliación ni localizar ningún ejemplar, una impresión madrileña realizada por Juan García Infanzón en 1711, y aún añade: «Se dice que la primera... es de 1708, pero nosotros no hemos visto ejemplares en comercio, ni los sabemos en ninguna Biblioteca».

Acudiendo a la siempre útil fuente de don Agustín Durán, nos encontramos citadas, 5 además de tres s. a. valencianas nada menos que cuatro madrileñas que fecha en 1611, 1613, 1646 y 1664: ya estamos, pues, en los comienzos del siglo XVII, más de cien años antes de la primera edición (1713) que han alcanzado a ver nuestros ojos.

Bien es verdad que el doctísimo Fernando Wolf 6 quitó importancia a tales fechas diciendo que habían de leerse: 1711, 1713, 1716 y 1764, aunque señalaba que la colección apareció en los finales del siglo XVII o comienzos del XVIII, basándose en una nota de Pellicer: «...[éste] menciona en su comentario de *Don Quijote* (edición de 1797, tomo I, pág. 105) como *primera* edición, una publicada en Alcalá, de 1608, pero probablemente esta fecha se apoya en una falta de lectura o impresión, y está por 1708; pues es inverosímil que no hubiese aparecido ninguna nueva tirada en todo un siglo, mientras que desde 1711 se seguían las unas a las otras con tanta rapidez».

Y la última vez que opina sobre la cuestión, en 1856 al imprimir con Hofmann su deliciosa *Primavera y Flor de romances* 7 asienta que la primera edición —según Pellicer— «salió a la luz en Alcalá en el año de 1608».

3 *Catalogue of the Spanish Library... bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library*, [redactado por] James Lyman Whitney, Boston 1879 pág. 207.

4 Antonio Palau y Dulcet: *Manual del librero hispanoamericano*, tomo V (Barcelona 1951), pág. 431.

5 *Romancero general*, tomo II, pág. 686. (ed. Rivadeneyra).

6 Ferdinand Wolf: *Ueber die Romanzenpoesie der Spanier*, texto antiguo recogido en su clásico libro *Studien zur geschichte der Spanischen und Portugiesischen Nationalliteratur*, Berlin 1859, págs. 372-373.

7 Berlin 1856, tomo I, págs. LXXI-LXXII.

Para Ticknor la cosa no tiene duda y en dos lugares de su famosa *Historia de la Literatura* <sup>8</sup> asegura que la *Floresta* vio la luz pública en 1608, sin sombra alguna, remitiendo para la popularidad del volumen a lo que dice el P. Martín Sarmiento en sus *Memorias* para la historia de la poesía castellana <sup>9</sup>.

Al revisar el reciente *Romancero tradicional* de Menéndez Pidal, <sup>10</sup> hallamos tres citas de la *Floresta*, coincidentes en fecharla el año 1608, si bien indicando haber utilizado en dos casos la edición madrileña de 1764 y en otro la valenciana s. a. que sitúa hacia 1762 <sup>11</sup>.

La enorme compilación del maestro Menéndez Pidal, cuyo primer volumen ha visto la luz pública en 1957, preparado por sus discípulos R. Lapesa, D. Catalán, A. Galmés y J. Caso va a fijar, sin duda, para largos años, el estado actual de la bibliografía romancística. Se nos presenta como evidente el hecho de que la *Floresta* se considera como impresa por primera vez en 1608, no habiéndose manejado más que dos ediciones: una valenciana de hacia 1762 y otra madrileña de 1764, es decir, la última que mencionan los tratadistas según hemos visto.

Conviene recapitular sobre lo hasta aquí anotado y establecer una lista de ediciones citadas, ordenándolas cronológicamente. Veamos:

- I Alcalá, 1608.
- II Madrid, 1611.
- III Madrid, 1613.
- IV Madrid, 1646.
- V Madrid, 1664.
- VI Alcalá, 1708.
- VII Madrid, Juan García Infanzón, 1711.
- VIII Madrid, Juan García Infanzón, 1713.
- IX Madrid, a costa de Pedro José Alonso y Padilla, 1726.
- X Madrid, Angel Pascual Rubio, 1728.
- XI Valencia, Antonio Bordázar, s. a., sin privilegio.

<sup>8</sup> G. Ticknor: *Historia de la Literatura Española*, Madrid 1851-56. Véase especialmente el tomo III, págs. 267, 536 y tomo IV, pág. 200.

<sup>9</sup> Martín Sarmiento: *Memorias para la historia de la Poesía y Poetas españoles*, Madrid, Ibarra, 1775, pág. 528 [sic].

<sup>10</sup> R. Menéndez Pidal: *Romancero tradicional. I. Romanceros del Rey Rodrigo y de Bernardo del Carpio*. Madrid, Edit. Gredos, 1957.

<sup>11</sup> Las citas se hallan en las págs. 25, 42 y 59.

- XII Valencia, Antonio Bordázar, s. a., con privilegio.
- XIII Valencia, Antonio Bordázar, s. a., con privilegio.
- XIV Madrid, Pedro José Alonso y Padilla, 1746.
- XV Valencia, ¿1762?
- XVI Madrid, Domingo Fernández Arrojo para P. J. A. Padilla, 1764.

Examinemos ahora los datos conocidos sobre estas ediciones auténticas o supuestas, para depurar la bibliografía de la *Floresta* de Tortajada.

I Alcalá 1608. El único fundamento que hay para defender la existencia de esta edición radica en unas líneas de Pellicer comentando el capítulo X de la primera parte del *Quijote*; lo mejor será copiar sus propias frases. 12 Cuando Don Quijote se irrita al ver su celada rota, jura hacer «la vida que hizo el gran Marqués de Mantua, quando juró de vengar la muerte de su sobrino Baldouinos: que fue de no comer pan a manteles, ni con su mujer folgar, y otras cosas, que aunque dellas no me acuerdo las doy aquí por bien espresadas...»

Pellicer anota este pasaje copiando un fragmento del romance en el cual se expresan las condiciones del juramento «según se lee en los romances que de este viejo marqués se imprimieron en Alcalá: 1608».

Ni más, ni menos. ¿Autorizan estas palabras a deducir una edición de la *Floresta* de López Tortajada? En modo alguno. Pellicer tenía razón en lo que escribió, pero no así Brunet, 13 Ticknor, Wolf y cuantos han dado a sus palabras una interpretación errónea. Se trataba de una edición alcalaina de un pliego suelto estampado al menos desde 1562, cuya descripción según Juan C. García 14 es ésta:

Marqués de Mantua. Tres romances del Marqués de Mantua. El primero es de como andando perdido por vn bosque halló a su sobrino Baldouinos con heridas de muerte. El segundo, la embaxada que el marqués embió al Emperador demandando justicia. El tercero es vna senten-

12 *Don Quijote*, edición de Madrid, Sancha, 1797, tomo I, pág. 105.

13 I. C. Brunet: *Manuel du libraire et de l'amateur des livres*, ed. de París 1861, tomo II, pág. 1303: "Pellicer, dans son édit. de *D. Quixote*, de 1797, I. p. 105, en cite une édition bien antérieure à 1711".

14 Juan Catalina García: *Ensayo de una Tipografía complutense*, Madrid, M. Tello, 1889; véase la página. 254, número 817.

cia que dieron a Carloto. Hecho por Jeronimo Trebiño. En Alcalá, por Iuan Gracián, que sea en gloria, 1608.

Texto.—Sumario de la licencia: Madrid, 8 de noviembre de 1598.  
12 hojas en 4.<sup>o</sup> 15

Como no hay más fundamento que las palabras de Pellicer para presumir una edición de la *Floresta* hecha en Alcalá 1608, y vemos que aquéllas se refieren a otro libro perfectamente localizado, cae por su base cuanto se ha dicho sobre ella, habiendo, pues, que borrarla por inexistente.

II Madrid, 1611.

III Madrid, 1613.

IV Madrid, 1646.

V Madrid, 1664. Esta edición y las tres precedentes están mencionadas tan sólo por don Agustín Durán. La variación 1600 por 1700 obedece a confusión de Durán tal como ya indicó Wolf. Hay que relegarlas, pues, a la cada vez más necesaria *Bibliografía de libros que nunca han existido*.

VI Alcalá 1708. No aceptando Wolf como real la edición de 1608 pensó que se trataba de confusión con una de 1708 «pues es inverosímil que no hubiese aparecido ninguna nueva tirada en todo un siglo, mientras que desde 1711 se seguían las unas a las otras con tanta rapidez».

Palau recoge la noticia sin creer mucho en ella: «Se dice que la primera edición es de 1708, pero nosotros no hemos visto ejemplares en comercio, ni los sabemos en ninguna Biblioteca».

¡Suposiciones y cálculos sin fundamento alguno!

15 Las licencias hacen suponer una edición madrileña de hacia 1598; desde luego la hubo de hacia 1605 pues en el *Inventario* del librero Pedro de la Torre (9 de febrero, 1608) se incluyen "55 manos [de romances] del Marqués de Mantua" (cfr. Pérez Pastor. *Bibliografía madrileña*, II, 83). Este pliego fue estampadísimo y en el siglo XVI tuvo varias ediciones: anotemos ejemplares vistos de una gótica s. i. t., otra de Burgos 1562 y otra de Burgos 1563. Pero hay más.

VII Madrid, Juan García Infanzón, 1711. Sin localizar, mencionan esta edición Durán, Brunet, Wolf (siguiendo a Durán) y Palau. Nadie la describe ni señala ejemplar de ella. Quede como dudosa, con muchísimas posibilidades sólo una confusión con la del año 1713 del mismo impresor. Pero pudiera existir.

VIII a XIV y XVI Ediciones seguras, descritas con ejemplar a la vista o existentes en Bibliotecas. Véase más adelante.

XV Valencia, s.a. ¿1762? Citada solamente en el *Romancero tradicional* de Menéndez Pidal, 16 donde refiriéndose al romance que comienza *Los vientos eran contrarios*, dice: «Una versión análoga aprovecharon Timoneda, *Rosa española*, 1573; la *Silva* de Mendaño, Granada 1588, 2.ª parte, pág. 62, y la *Floresta de varios Romances agora nuevamente corregidos*, por Damián López de Tortajada, 1608 (seguimos la ed. de Valencia, s.a., 1762?, pág. 319).» La fijación de c. 1762 como fecha es arbitraria y probablemente se trata de veinte años antes, por las razones que señalaremos al describir el ejemplar R-3814 de la Biblioteca Nacional que es al que se refiere. Consideramos esta edición de c. 1762 como fantasmal y desterrable de las bibliografías.

No aceptando estas ocho ediciones, quedan otras ocho con las cuales podemos empezar a hacer el catálogo serio de la *Floresta*; todas pertenecen al XVIII y señalan una boga extraordinaria del libro durante un período de medio siglo: 1713 a 1764 que es en el que creemos que habrá de situarse en lo sucesivo este florilegio de romances, tal vez al volver a ponerse de moda los temas caballerescos franceses con el asentamiento de la dinastía de Borbón. Vayan, pues, fuera las pretendidas ediciones del siglo XVII, creadas por la imprecisión y las erratas y amorosamente acogidas por la perezosa rutina de quienes no comprenden que en bibliografía hay que tentarse la ropa mucho antes de estampar un lugar o una fecha de impresión. ¿No es harto sospechoso que bibliógrafo tan diligente como Nicolas Antonio no señalase un libro que debía ser corriente en su tiempo si en él se hubiese impreso?

Vamos ahora a formar la *Bibliografía de la Floresta* a partir de 1713, pues aunque es posible que exista la edición de 1711 no nos atrevemos a señalarla como indudable. A continuación va un índice de primeros versos, ordenado alfabéticamente, en el cual consignamos los que aparecen en las dos ediciones valencianas s.a. y en las de Madrid 1713, 1726, 1746 y 1764.

En primer lugar colocamos los dos primeros versos de cada romance y debajo el año de la edición, la página y el título que lleva; para diferenciar las dos de Valencia s.a., se indica simplemente s.a. cuando se trata de la numerada 4 en la *Bibliografía* y s.a.\* cuando nos referimos a la número 5.

ANTONIO RODRIGUEZ-MOÑINO

## BIBLIOGRAFIA

1713

1 FLORESTA / DE VARIOS / ROMANCES, / SACADOS / DE LAS HISTORIAS / ANTIGUAS DE LOS HECHOS FAMOSOS DE LOS DOZE / PARES DE FRANCIA. / AGORA NUEVAMENTE CORREGIDAS / POR DAMIAN LOPEZ DE / TORTAJADA. / [Estampa: caballero alanceando a un caído] / CON LICENCIA. / — / EN MADRID: POR JUAN GARCIA INFANÇON. AÑO DE 1713.

Portada, a la vuelta el  
Texto, que concluye al principio de la página 346 y continúa la  
—Tabla de lo que se contiene en este presente libro.

6.º 348 páginas.

### Contenido:

- De Mantua sale el Marqués Danes Urgel el leale. Romance del Marqués de Mantua, pág. 2.
- De Mantua salen aprissa sin tardança ni bagar. Romance de la Embaxada que embiè [sic] Danes Urgel al Emperador, 32.
- Grande estruendo de campana por todo París avía. Romance de las exequias de Baldovinos, 58.
- Estavase el Conde de Irlos sobrino de Don Beltrán. Romance de el conde de Irlos, 60.
- Muchas veces lo oí dezir; y a los antiguos contar. Romance de el Conde Grimaltos, con otros de Montesinos, 109.
- Cata Francia Montesinos cata París la ciudad. Romance de la misma Historia [de Grimaltos y Montesinos], 129.
- Assentado està Gayferos en el Palacio Real. Romance de Don Gayferos, 135.
- En las salas de París en el Palacio sagrado. De la batalla de Montesinos y Oliveros, 157.
- Quando aquel claro luzero sus rayos quiere embiar. Romance de Don Reynaldos, 171.
- Media noche era por filo los gallos querían cantar. Romance del Conde Claros de Montalvan, 187.

- Ya caválga Calaynos a la sombra de vna oliva. Romance del moro Calaynos, 204.
- Retraída està la Infanta bien assi como solía. Romance del Conde de Alarcos, 221.
- De Merida sale el Pamero [*sic*] de Merida essa ciudad. Romance de el Palmero, 237.
- Por la parte donde vido más sangrienta la batalla. Romance de Montesinos, 243.
- Por el rastro de la sangre que Durandarte dexaba. Romance de Durandarte, 224.
- Muerto yaze Durandarte debaxo vna verde haya. Romance de la misma historia, 247 [*por error*: 147].
- En Francia estava Belerma alegre y regozijada. Otro romance de la misma historia, 249.
- Sobre el coracon difunto Belerma estava llorando. Romance de la misma historia, 252.
- Mala la vistas Franceses la caça de Roncesvalles. Romance de la batalla de Roncesvalles, 253.
- Por la matança va el viejo por la matança adelante. Romance qyb [*sic*] dize por la matança va el viejo, 259.
- En el templo estava el Turco el Turco en el templo estava. Romance de como el Emperador Carlos Quinto, Rey de España, hizo retirar al gran Turco llamado Soliman, que estava sobre la ciudad de Viena. Año de 1532, 261.
- En el Cerrallo està el Turco con la Sultana holgando. Romance de como el Turco preparò su armada contra la Liga, 279.
- De Sicilia con poder la armada Real partía. Romance de la memorable, y triunfante vitoria, que tuvo el señor don Juan de Austria contra la armada del Turco en el golfo de Lepanto à 7. de octubre 1571, 284.
- Yo el gran Sultan Selim, Rey de Reyes coronado. Romance del presente que embiò el Gran Turco, llamado Sultan Selim, al señor Don Juan, 298.
- A ti Selimo Sultan el q Gran Señor se llama. La respuesta que hizo el señor don Juan al Turco sobre el presente que le embio, 301.
- Dentro de Constantinopla do el gran Turco residia. Romance de la nueva que vino al Turco de la perdida de su armada, 304.

- Gallardo entra vn Caballero en Corte del Rey de España. Romance de como le vino la nueva al Rey D. Felipe de la vitoria avida contra el Gran Turco, 309.
- Quando ya el carro de Febo sus claros rayos tendía. Romance que trata la suprema Coronación, que al Emperador Carlos Quinto se le hizo en Bolonia, a 24 de Febrero, año 1530, 311.
- Pensativo el Rey Francès dà señales de indignado. Romance de como el Rey Francisco de Francia fue preso en la batalla junto a Pavía à 24. de Febrero año 1530, 321.
- Triste estaba el Padre Santo lleno de angustía y pena. Romance del saco de Roma, que fue a 23. de Febrero, año 1527.
- A caça sale el gran Turco que Selimo se dezía. Romance que trata como saliendo à caçar el Gran Turco, vio vn estzaño [*sic*] prodigio, y señal de su perdicion, 328.
- Los vientos eran contrarios la Luna estava crecida. Romance de como se perdio España por culpa del rey Don Rodrigo, 337.
- Quando el Rey D. Rodrigo, à España vido perdida. Romance de la penitencia que hizo el Rey don Rodrigo, 341.

Cieza, Biblioteca de Don Antonio Pérez Gómez.

1 7 2 6

2 FLORESTA / DE / VARIOS ROMANCES, / SACADOS / DE LAS HISTORIAS / ANTIGUAS DE LOS HECHOS FAMOSOS DE LOS DOZE PARRES DE FRANCIA. / AORA NVEVAMENTE / CORREGIDAS POR DAMIAN LOPEZ / DE TORTAJADA. / — / CON LICENCIA: EN / MADRID. AÑO DE 1726. / [*Línea de adornitos tipográficos*] / A COSTA DE DON PEDRO JOSEPH / ALONSO DE PADILLA, MERCADER DE / LIBROS, VIVE EN LA CALLE DE SANTO THOMAS JUNTO AL CONTRASTE, / DONDE SE HALLARA.

Portada, a la vuelta el  
 Texto, que corre hasta la página 334 (por error numerada 234) y  
 luego

— Tabla de lo que se contiene en este presente Libro.

16.<sup>o</sup> 336 págs.

El texto se corresponde con el de la edición de 1713.  
 Cieza, Biblioteca de Don Antonio Pérez Gómez.

## 1728

3 LOPEZ DE TORTAJADA, DAMIAN, EDITOR, FL. 1608. FLORESTA DE VARIOS ROMANCES, SACADOS DE LAS HISTORIAS ANTIGUAS DE LOS HECHOS FAMOSOS DE LOS DOCE PARES DE FRANCIA. AORA NUEVAMENTE CORREGIDAS. MADRID. 1728. A. P. RUBIO. 336 PP. 12.º

Así figura descrita esta edición en el *Catalogue of the Spanish Library... bequeated by George Ticknor to the Boston Public Library*, redactado por James Lyman Whitney e impreso en Boston el año 1879. (página 207).

Desconocemos el contenido, aunque el tener igual número de páginas que la tirada de 1726 incline nuestro ánimo a pensar que sea mera copia. El impresor es A[ngel] P[ascual] Rubio.

s. a.

4 FLORESTA / DE VARIOS / ROMANCES, SACADOS / DE LAS HISTORIAS ANTIGUAS DE LOS / HECHOS FAMOSOS DE LOS / DOCE PARES DE / FRANCIA. / AGORA NUEVAMENTE CORREGIDAS / POR DAMIAN LOPEZ DE TOR- / TAJADA. / [*Estampa: Santiago Matamoros*] / CON PRIVILEGIO REAL / DADO A VICENTE MONTES. / [*raya tipográfica*] / EN VALENCIA: EN LA IMPRENTA / DE ANTONIO BORDAZAR.

Portada, a la vuelta empieza el  
 Texto, que concluye en la página 345; en la 346:  
 - Tabla de lo que se contiene en este presente Libro.

16.º 348 páginas.

El texto se corresponde con el de la edición de 1713, añadiendo al final una nueva poesía:

Dame licencia Señora para que à tu puerta cate. Amoroso razonamiento que haze un Galan à una Dama, y respuesta de la Dama.

Madrid, Biblioteca Nacional. R-3814. Lleva una nota mss. de Durán

s. a. \*

5 FLORESTA / DE / VARIOS / ROMANCES, / SACADOS DE LAS HISTO- /  
RIAS ANTIGUAS DE LOS HECHOS FA- / MOSOS DE LOS DOZE PARES DE /  
FRANCIA. / AGORA NUEVAMENTE CORREGIDAS / POR DAMIAN LOPEZ DE /  
TORTAJADA. / [Estampa: jinete con espada sobre el hombro] / CON PRI-  
VILEGIO REAL. / DADO A VICENTE MONTES. / [raya tipográfica] / EN VALEN-  
CIA: EN LA IMPRENTA DE / ANTONIO BORDAZAR.

Portada, vuelta en blanco.

Texto, que corre desde la página 3 hasta la 356.

—Tabla de lo que se contiene en el presente Libro.

16.º 356-[4] páginas.

El texto se corresponde con el de la edición de 1713, añadiendo en la pág. 155 un romance, en la 318 otro y siete al fin a partir de la página 327.

He aquí lo añadido:

En Francia la noblecida en esse tiempo passado. Romance de don Roldan, 155.

Amores trata Rodrigo descubierto ha su cuydado. Romance de como se perdió España por causa del Rey D. Rodrigo, 318.

En el tiempo que reynava y en virtudes florecia. Romance de como el Conde Don Ramon de Barcelona libro a la Emperatriz de Alemania que le tenian para quemar, 327.

Estando en vna fiesta en los baños de Cartago. Romance de la presa de Tunez, 336.

Helo helo por do viene el Moro por la calçada. Romance del Rey Moro que perdió a Valencia, 338.

En tierras de Zaragoza en essa noble Ciudad. Romance de como vna donzella hizo matar à su padre por amores de vn mancebo, 341

Enojado está el gran Turco que Soliman se llamava. Romance de como el gran Turco cercó à Malta y del gran assalto que le dió, 345.

Mirava de Campo viejo el Rey de Aragon vn dia. Romance del rey de Aragon, 351.

Despues que Carlos famoso sumo Emperador Romano. Romance del Dvque de Alva Capitan por el Emperador Carlos V. como passò en Alemania con gran Exercito a castigar la secta Luterana, y como los venció, 353.

Cieza, Biblioteca de Don Antonio Pérez Gómez.

s. a.

6 [FLORESTA DE VARIOS ROMANCES, SACADOS DE LAS HISTORIAS ANTIGUAS DE LOS HECHOS FAMOSOS DE LOS DOCE PARES DE FRANCIA. AGORA NUEVAMENTE CORREGIDOS POR DAMIAN LOPEZ DE TORTAJADA. EN VALENCIA, EN LA IMPRENTA DE ANTONIO BORDÁZAR.]

La existencia de esta edición está fuera de toda duda ya que la tuvo en sus manos Don Agustín Durán. En efecto, en las guardas del ejemplar que le perteneció y hoy figura en la Biblioteca Nacional de Madrid (R-3814), descrito anteriormente, hay una nota autógrafa suya que dice: «En esta edición con nota de Privilegio de que carece la otra también de Valencia Antonio Bordazar sin A., faltan estos romances que en la dicha se hallan con paginación cambiada:

- 1.º En el tiempo que reinaba.
- 2.º Amores trata Rodrigo.
- 3.º Estandome en una fiesta.
- 4.º Helo helo por do viene-El Moro &.ª
- 5.º En tierras de Zaragoza.
- 6.º Enojado está el gran Turco.
- 7.º Miraba de Campo viejo.
- 8.º Despues que Carlos Famoso...».

Individualiza esta edición —que no conocemos más que por el testimonio de Durán— con respecto a la primera el hecho de llevar los romances de que aquélla carece; con respecto a la segunda, la falta de la nota en la portada «Con privilegio real dado a Vicente Montes».

Hay, pues, tres ediciones valencianas, sin fecha, impresas por Antonio Bordázar. Las colocamos con anterioridad a la de 1746 y precisamente por el orden en que lo hemos hecho por las siguientes razones:

La primera edición porque el texto repite los de 1713, 1726, probablemente 1728, sin más que añadir una composición al final, tal vez para completar el pliego.

La segunda porque presenta ya ampliaciones considerables.

La tercera porque, siguiendo casi con seguridad el texto de la anterior, carece, sin embargo, del Privilegio dado a Vicente Montes.

Ninguna de las tres puede ser posterior a 1744 porque Antonio Bordázar falleció el 2 de noviembre de dicho año y ya al siguiente el pie de su oficina tipográfica rezaba como propia de su viuda. 17

La referencia del *Romancero tradicional* tiene que ser del ejemplar de la Biblioteca Nacional R-3814, única edición que contiene en la página 319 el romance *Los vientos eran contrarios*.

## 1746

7 FLORESTA / DE / VARIOS / ROMANCES, / SACADOS DE LAS / HISTORIAS ANTIGUAS DE LOS / HECHOS FAMOSOS DE LOS / DOCE PARES DE FRAN- / CIA. / AGORA NUEVAMENTE CORREGIDOS / POR DAMIAN LOPEZ DE / TORTAJADA. / [Dos signos tipográficos como adorno] / [línea tipográfica] / CON LICENCIA: EN MADRID. A COS- / TA DE D. PEDRO JOSEPH ALON- / SO Y PADILLA, LIBRERO DE CA- / MARA DEL REY NUESTRO SEÑOR, / SE HALLARA EN SU IMPRENTA, Y / LIBRERIA, CALLE DE SANTO THO- / MAS JUNTO A EL CONTRASTE. AÑO / DE 1746.

Portada, vuelta en blanco.

Texto, que llega hasta la página 356.

-Tabla de lo que se contiene en este presente Libro.

-[Colofón:] Con Licencia: En Madrid. Año de 1746.

16.º 356-(4) páginas.

El texto se corresponde con el de la segunda de las ediciones valencianas sin año que hemos registrado.

Madrid, Biblioteca Nacional, R-12437.

17 José Enrique Serrano y Morales: *Reseña histórica en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868*. Valencia, F. Domenech, 1898-99. Cfr. artículo Bordázar.

## 1764

8 FLORESTA / DE VARIOS / ROMANCES, / SACADOS / DE LAS HISTORIAS ANTIGUAS / DE LOS HECHOS FAMOSOS / DE LOS DOCE PARES / DE FRANCIA. / AGORA NUEVAMENTE / CORREGIDOS POR DAMIAN LOPEZ / DE TORTAJADA. / [4 signos tipográficos de adorno]. / CON LAS LICENCIAS NECESARIAS. / [raya] / EN MADRID: EN LA OFICINA DE DO- / MINGO FERNANDEZ DE ARROJO. / AÑO DE 1764. / A EXPENSAS DE D. PEDRO JOSEPH ALONSO / Y PADILLA, LIBRERO DE CAMARA DE S. M.

Portaja, vuelta en blanco.

Texto, que corre desde la página 3 hasta la 356.

-Tabla de lo que se contiene en en este presente Libro.

16.º 356-[4] págs.

El texto se corresponde con el de la edición anterior.  
Biblioteca del autor.

## INDICE DE PRIMEROS VERSOS

## 1 A CAÇA SALE EL GRAN TURCO QUE SELIMO SE DEZIA.

1713, 328. Romance que trata como saliendo à caçar el Gran Turco, vio vn estzaño (*sic*) prodigio y señal de su perdicion.

1726, 317. Idem.

s. a. 323. Idem.

s. a.\* 309. Idem.

1746, 309. Idem.

1764, 309. Idem.

## \* A CAZA SALE EL GRAN TURCO.

Véase: A caça sale el gran Turco.

## 2 AMORES TRATA RODRIGO DESCUBIERTO HA SU CUYDADO.

s. a.\* 318. Romance de como se perdió España por causa del Rey D. Rodrigo.

1746, 318. Idem.

1764, 318. Idem.

- \* ASENTADO ESTA GAYFEROS.

*Véase:* Assentado está Gayferos.

- 3 ASENTADO ESTA GAYFEROS EN EL PALACIO REAL.

1713, 135. Romance de D. Gayferos.

1726, 130. Idem.

s. a., 131. Idem.

s. a.\* 122. Idem.

1746, 122. Idem.

1764, 122. Idem.

- 4 A TI SELIMO SULTAN EL QUE GRAN SEÑOR SE LLAMA.

1713, 301. Idem.

1726, 292. Idem.

s. a., 297. Idem.

s. a.\* 285. Idem.

1746, 285. Idem.

1764, 285. Idem.

- 5 CATA FRANCIA MONTESINOS CATA PARIS LA CIUDAD.

1713, 129. Romance de la misma Historia.

1726, 124. Idem.

s. a., 124. Idem.

s. a.\* 117. Idem.

1746, 117. Idem.

1764, 117. Idem.

- \* CUANDO AQUEL CLARO LUCERO.

*Véase:* Quando aquel claro lucero.

- \* CUANDO EL REY DON RODRIGO.

*Véase:* Quando el Rey Don Rodrigo.

- \* CUANDO YA EL CARRO DE FEBO.

*Véase:* Quando ya el carro de Febo.

- \* CUANDO [YA]EL REY DON RODRIGO.

*Véase:* Quando el Rey Don Rodrigo.

- 6 DAME LICENCIA SEÑORA PARA QUE A TU PUERTA CANTE.

s. a., 341. Amoroso razonamiento que haze un Galan à una Dama, y respuesta de la Dama. [*Sigue la respuesta*].

## \* DE AMORES TRATA RODRIGO.

Véase: Amores trata Rodrigo.

## 7 DE MANTUA SALE EL MARQUES DANES URGEL EL LEAL.

1713, 2. Romance del Marqués de Mantua.

1726, 2. Idem.

s. a., 2. Idem.

s. a.\*, 3. Idem.

1746, 3. Idem.

1764, 3. Idem.

## 8 DE MANTUA SALEN APRISA SIN TARDANÇA NI BAGAR.

1713, 32. Romance de la Embaxada que embiè [sic] Danes Urgel al Emperador.

1726, 31. Idem.

s. a., 31. Idem.

s. a.\*, 30. Idem.

1746, 30. Idem.

1764, 30. Idem. 'Muntua'

## 9 DE MERIDA SALE EL PA[L]MERQ DE MERIDA ESSA CIUDAD.

1713, 237. Romance de el Palmero.

1726, 229. Idem.

s. a., 233. Idem.

s. a.\*, 228. Idem.

1746, 228. Idem.

1764, 228. Idem.

## 10 DENTRO DE CONSTANTINOPLA DO EL GRAN TURCO RESIDIA.

1713, 304. Romance de la nueva que vino al Turco de la perdida de su armada.

1726, 295. Idem.

s. a., 300. Idem.

s. a.\*, 288. Idem.

1746, 288. Idem.

1764, 288. Idem.

## 11 DE SICILIA CON PODER LA ARMADA REAL PARTIA.

1713, 284. Romance de la memorable, y triunfante vitoria que tuvo el señor don Juan de Austria contra la armada del Turco en el golfo de Lepanto, à 7 de Octubre 1571.

1726, 275. Idem. 'del Gran Turco'.

s. a., 279. Idem. 'del Gran Turco'

- s. a.\*, 270. Idem. 'del Gran Turco.'  
 1746, 270. Idem. 'del Gran Turco.'  
 1764, 270. Idem. 'del Gran turco.'

## 12 DESPUES QUE CARLOS FAMOSO SUMO EMPERADOR ROMANO.

s. a.\*, 353. Romance del Dvque de Alva Capitan por el Empe-  
 rador Carlos V. como passò en Alemania con gran Exercito à cas-  
 tigar la secta Luterana, y como los venció.

- 1746, 353. Idem.  
 1764, 353. Idem.

## \* DESPUES QUE EL REY DON RODRIGO.

Véase: Quando el Rey D. Rodrigo.

## 13 EN EL CERRALLO, ESTA EL TURCO CON LA SULTANA HOLGANDO.

1713, 279. Romance de como el Turco preparò su armada contra  
 la Liga.

- 1726, 270. Idem.  
 s. a., 274. Idem.  
 s. a.\*, 265. Idem.  
 1746, 269. Idem.  
 1764, 265. Idem.

## \* EN EL SERRALLO ESTA EL TURCO.

Véase: En el cerrallo esta el Turco.

## 14 EN EL TEMPLO ESTAVA EL TURCO EL TURCO EN EL TEMPLO ESTAVA.

1713, 261. Romance de como el Emperador Carlos Quinto, Rey  
 de España, hizo retirar al gran Turco, llamado Soliman, que estava  
 sobre la ciudad de Viena. Año de 1532.

- 1726, 252. Idem.  
 s. a., 256. Idem. 'Quinto hizo'; 'Turco que estava'. '1582'.  
 s. a.\*, 249. Idem.  
 1746, 249. Idem.  
 1764, 249. Idem.

## 15 EN EL TIEMPO QUE REYNABA Y EN VIRTUDES FLORECIA.

s. a.\*, 327. Romance de como el Conde Don Ramon de Barce-  
 lona libro à la Emperatriz de Alemania, que le tenian para quemar.

- 1746, 327. Idem.  
 1764, 327. Idem.

## 16 EN FRANCIA ESTAVA BELERMA ALEGRE, Y REGOZIJADA.

1713, 249. Otro romance de la misma historia.

1726, 240. Idem.  
 s. a. 244. Idem.  
 s. a.\*, 238. Idem.  
 1746, 238. Idem.  
 1764, 238. Idem.

## 17 EN FRANCIA LA NOBLECIDA EN ESSE TIEMPO PASSADO.

s. a.\*, 155. Romance de D. Roldan.  
 1746, 155. Idem.  
 1764, 155. Idem.

## 18 EN LAS SALAS DE PARIS EN EL PALACIO SAGRADO.

1713, 157. De la batalla de Montesinos, y Oliveros.  
 1726, 152. Idem.  
 s. a., 153. Idem.  
 s. a.\*, 143. Idem.  
 1746, 143. Idem.  
 1764, 143. Idem.

## 19 ENOJADO ESTA EL GRAN TURCO QUE SOLIMÁN SE LLAMAVA.

s. a., 345. Romance de como el gran Turco cercó à Malta y del gran asalto que le dio.  
 1746, 345. Idem.  
 1764, 345. Idem.

## 20 EN TIERRAS DE ZARAGOÇA EN ESSA NOBLE CIUDAD.

s. a.\*, 341. Romance de como vna donzella hizo matar à su padre por amores de vn mancebo.  
 1746, 341. Idem.  
 1764, 341. Idem.

## 21 ESTANDO EN VÑA FIESTA EN LOS BAÑOS DE CARTAGO.

s. a.\*, 336. Romance de la presa de Tunez.  
 1746, 336. Idem.  
 1764, 336. Idem.

## 22 ESTAVASE EL CONDE DE IRLS SOBRINO DE DON BELTRAN.

1713, 60. Romance del Conde de Irls.  
 1726, 58. Idem.  
 s. a., 58. Idem.  
 s. a.\*, 55. Idem.  
 1746, 55. Idem.  
 1764, 55. Idem.

- 23 GALLARDO ENTRA VN CAVALLERO EN CORTE DEL REY DE ESPAÑA.  
 1713, 309. Romance de como le vino la nueva al Rey D. Felipe de la vitoria avida contra el Gran Turco.  
 1726, 299. Idem.  
 s. a., 304. Idem.  
 s. a.\*, 292. Idem.  
 1746, 292. Idem.  
 1764, 292. Idem.
- 24 GRANDE ESTRUENDO DE CA[M]PANA POR TODO PARIS AVIA.  
 1713, 58. Romance de las exequias de Baldovinos.  
 1726, 56. Idem. 'cāpanas'.  
 s. a., 56. Idem. 'cāpanas'.  
 s. a.\*, 54. Idem. 'cāpanas'.  
 1746, 54. Idem. 'Gran'; 'cāpanas'.  
 1764, 54. Idem. 'Gran'; 'cāpanas'.
- 25 HELO, HELO POR DO VIENE EL MORO POR LA CALÇADA.  
 s. a.\*, 338. Romance del Rey Moro, que perdiò a Valencia.  
 1746, 338. Idem.  
 1764, 338. Idem.
- 26 LOS VIENTOS ERAN CONTRARIOS LA LUNA ESTAVA CRECIDA.  
 1713, 337. Romance de como se perdió España por causa del Rey Don Rodrigo.  
 1726, 326. Idem.  
 s. a., 333. Idem.  
 s. a.\*, 319. Otro Romance.  
 1746, 319. Otro Romance.  
 1764, 319. Otro Romance.
- 27 MALA LA VISTES FRANCESES LA CAÇA DE RONCESVALLES.  
 1713, 253. Romance de la batalla de Roncesvalles.  
 1726, 244. Idem.  
 s. a., 248. Idem. 'la viste'.  
 s. a.\*, 242. Idem.  
 1746, 242. Idem. 'la visteis'.  
 1764, 242. Idem. 'la visteis'.
- 28 MEDIA NOCHE ERA POR FILO LOS GALLOS QUERIA[N] CANTAR.  
 1713, 187. Romance del Conde Claros de Montalvan.  
 1726, 181. Idem.  
 s. a., 183. Idem.

s. a.\* , 183. Idem.  
1746, 183. Idem.  
1764, 183. Idem.

## 29 MIRAVA DE CAMPOVIEJO EL REY DE ARAGON VN DIA.

s. a.\* , 351 Romance del Rey de Aragon.  
1746, 351. Idem.  
1764, 351. Idem.

## 30 MUCHAS VEZES LO OI DEZIR; Y A LOS ANTIGUOS CONTAR.

1713, 109. Romance de el Conde Grimaltos, con otros de Montesinos.

1726, 106. Idem.  
s. a., 106. Idem. 'del Conde'.  
s. a.\* , 99. Idem. 'del Conde'.  
1746, 99. Idem. 'del Conde'.  
1764, 99. Idem. 'del Conde'; 'le oi decir'.

## 31 MUERTO YAZE DURANDARTE DEBAXO VNA VERDE HAYA.

1713, 247. [*por error: 147*]. Romance de la misma historia [de Durandarte].

1726, 239. Idem.  
s. a., 243. Idem.  
s. a.\* , 237. Idem.  
1746, 237. Idem.  
1764, 237. Idem.

## 32 PENSATIVO EL REY FRANCES DA SEÑALES DE INDIGNADO.

1713, 321. Romance de como el Rey Francisco de Francia fue preso en la batalla junto a Pavia à 24. de Febrero año 1530.

1726, 311. Idem. 'en batalla'.  
s. a., 317. Idem. 'en batalla'.  
s. a.\* , 303. Idem. 'en batalla'.  
1746, 303. Idem. 'en batalla'.  
1764, 303. Idem. 'en batalla'.

## 33 POR EL RASTRO DE LA SANGRE QUE DURANDARTE DEXAVA.

1713, 244 Romance de Durandarte.  
1726, 236. Idem.  
s. a., 240. Idem.  
s. a.\* , 234. Idem.  
1746, 234. Idem.  
1764, 234. Idem.

## 34 POR LA MATANÇA VA EL VIEJO      POR LA MATANÇA ADELANTE.

- 1713, 259. Romance qvb [*sic*] dize por la matança va el viejo.  
 1726, 250. Idem.  
 s. a., 254. Idem.  
 s. a.\*, 247. Idem.  
 1746, 247. Idem.  
 1764, 247. Idem.

## 35 POR LA PARTE DONDE VIDO      MAS SANGRIENTA BATALLA.

- 1713, 243. Romance de Montesinos.  
 1726, 243. Idem. 'sangrienta la batalla'.  
 s. a., 238. Idem. 'sangrienta la batalla'.  
 s. a.\*, 233. Idem. 'sangrienta la batalla'.  
 1746, 233. Idem. 'sangrienta la batalla'.  
 1764, 233. Idem. 'sangrienta la batalla'.

## 36 QUANDO AQUEL CLARO LUZERO      SUS RAYOS QUIERE EMBIAR.

- 1713, 171. Romance de don Reynaldos.  
 1726, 165. Idem.  
 s. a., 167. Idem.  
 s. a.\*, 169. Idem.  
 1764, 169. Idem.

## 37 QUANDO EL REY D. RODRIGO,      A ESPAÑA VIDO PERDIDA.

- 1713, 341. Romance de la penitencia que hizo el Rey don Rodrigo.  
 1726, 330. Idem.  
 s. a., 337. Idem.  
 s. a.\*, 323. Idem.  
 1746, 323. Idem.  
 1764, 323. Idem.

## 38 QUANDO YA EL CARRO DE FEBO      SUS CLAROS RAYOS TENDIA.

- 1713, 311. Romance que trata la suprema coronacion que al Emperador Carlos Quinto se hizo en Bolonia, a 24. de Febrero, año 1530.  
 1726, 301. Idem. 'que trate'.  
 s. a., 306. Idem. 'que trata'.  
 s. a.\*, 294. Idem. 'que trata'.  
 1746, 294. Idem. 'que el Emperador'.  
 1764, 294. Idem. 'que trata'.

- 39 RETRAIDA ESTA LA INFANTA BIEN ASSI COMO SOLIA.  
 1713, 221. Romance del Conde Alarcos.  
 1726, 214. Idem.  
 s. a., 217. Idem.  
 s. a. \*, 214. Idem.  
 1746, 214. Idem.  
 1764, 214. Idem.
- 40 SOBRE EL CORAÇON DIFUNTO BELERMA ESTAVA LLORANDO.  
 1713, 252. Romance de la misma historia [de Durandarte].  
 1726, 243. Idem.  
 s. a., 247. Idem.  
 s. a. \*, 241. Idem.  
 1746, 241. Idem.  
 1764, 241. Idem.
- 41 TRISTE ESTABA EL PADRE SA[N]TO LLENO DE ANGUSTIA, Y PENA.  
 1713, 326. Romance del saco de Roma, que fue a 23. de Febrero, año 1527.  
 1726, 315. Idem.  
 s. a., 321. Idem.  
 s. a. \*, 307. Idem.  
 1746, 307. Idem.  
 1764, 307. Idem.
- 42 YA CAVALGA CALAINOS A LA SOMBRA DE VNA OLIVA.  
 1713, 204. Romance del moro Calaynos.  
 1726, 197. Idem.  
 s. a., 200. Idem.  
 s. a. \*, 198. Idem.  
 1746, 198. Idem.  
 1764, 198. Idem.
- 43 YO EL GRAN SULTAN SELIM. REY DE REYES CORONADO.  
 1713, 298. Romance del presente que embiò el Gran Turco, llamado Sultan Selim, al Señor Don Juan.  
 1726, 289. 'al Señor Don Juan'.  
 s. a., 294. Idem.  
 s. a. \*, 283. Idem.  
 1746, 283. Idem.  
 1764, 283. Idem.